



GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SPANSKA

Problemas culturales con la traducción española de *Emil i Lönneberga*

Hanna-Sofia Carlson

Kandidatuppsats
VT2013

Handledare:
Andrea Castro
Examinator:
Aymé Pino Rodriguez

Título de la tesina: Problemas culturales con la traducción española de *Emil i Lönneberga*

Nombre de la autora: Hanna-Sofia Carlson

Abstract

Astrid Lindgrens böcker om *Emil i Lönneberga* översattes till spanska på 70-talet och är starkt förknippade med svensk kultur i början av 1900-talet. Denna teoretiska studie kommer att undersöka hur den svenska kulturen är överförd i de spanska versionerna om Emil. Syftet med det här arbetet är alltså att undersöka några kulturella problem som den spanska översättningen av *Emil i Lönneberga* kan ha. De böcker vi har valt att analysera är *Emil i Lönneberga* (1963), *Nya hyss av Emil i Lönneberga* (1966) och *Än lever Emil i Lönneberga* (1970). De spanska motsvarigheterna är *Otra vez Miguel* (1979), *Nuevas aventuras de Miguel* (1978) och *Miguel el travieso* (1978). En jämförelse mellan de svenska böckerna och de spanska motsvarigheterna görs utifrån begreppen *domesticacion* och *foreignization*. Dessa två begrepp har två olika innebörder; *domestication* innebär att översättaren har valt att anpassa översättningen till målkulturen, och vid användning av *foreignization* har man försökt bibehålla en så ursprunglig översättning som möjligt. Det är med hjälp av dessa två uttryck som vi har analyserat svenska egennamn, uttryck, kultur, traditioner samt översättning av småländsk dialekt som beskrivs i de svenska böckerna om Emil. Resultatet visar att översättaren har valt att använda sig av båda metoder; *domesticacion* för att göra texten begriplig för de spankstalande läsarna samt *foreignization* när direktöversättning och bibehållning av egennamn är gjord.

Nyckelord: Astrid Lindgren, barnlitteratur, översättningsteori

Palabras clave: Astrid Lindgren, literatura para niños, teoría de la traducción

Índice

Abstract	I
0 Prólogo.....	1
1 Introducción.....	3
1.1 El objeto de estudio.....	3
1.2 Objetivo e hipótesis.....	3
1.3 Teoría y método	6
1.4 El estado de la cuestión.....	7
2 Análisis	9
2.1 Nombres de los personajes.....	9
2.2 El acento de Småland.....	12
2.3 Expresiones	16
2.4 Descripciones	17
2.5 Tradiciones y cultura.....	19
3 Discusión	23
3.1 Nombres de los personajes.....	23
3.2 El acento de Småland.....	24
3.3 Expresiones	25
3.4 Descripciones	26
3.5 Tradiciones y cultura.....	27
4 Conclusión.....	29
Bibliografía.....	31

0 Prólogo

Los libros de Astrid Lindgren siempre han sido una gran parte de mi infancia. Los libros que tienen a Emil como protagonista (en adelante me referiré a ellos como ‘los libros de Emil’), junto con los libros en donde *Pippi Långstrump* y *Ronja Rövardotter* son las protagonistas, siempre han sido mis favoritos. Pero la razón por la que he elegido hacer un estudio de los libros de Emil, y no de Pippi o Ronja, es que ahora cuando soy adulta, entiendo su valor y la importancia de preservar la cultura descrita en los libros. Por supuesto no debemos olvidar que los libros de Emil son obras de ficción con elementos de la realidad, y elementos de la vida en el campo en Småland durante el principio del siglo XX. No obstante, la descripción de esta vida en el campo ya no es algo común debido a la modernización del mundo. Leer sobre el mundo ficticio descrito en *Emil*, y qué fácil era cuando era niño y jugaba con su hermana y sus animales, es una parte muy linda de la literatura para muchos niños suecos. Es como una parte de la vida que hoy no existe y considero muy importante preservar las descripciones dadas en los libros de *Emil*. Es evidente que en casi cada libro de Astrid Lindgren se describe una vida idealizada y quizás un poco embellecida. Estas son quizás características comunes en libros escritos para los niños a los cuales Astrid Lindgren escribe. Por esta razón debemos recordar el hecho que los libros de Lindgren son libros para niños y por eso la vida de los personajes de sus libros está descrita de una manera simplificada.

Me parece que para una persona hispanohablante podría ser interesante tomar parte de la vida de Emil para poder llegar a tener una visión acerca de la vida sueca en Småland al principio del siglo XX. Personalmente, hubiera querido leer más sobre otras culturas de niños de otros países en mi infancia. Me refiero a leer la literatura para niños lo cual no necesariamente incluye las clases de historia o religión en la escuela donde ciertamente estudiábamos otras culturas y países. Pero leer sobre el mundo ficticio de un niño de otro país hubiera sido muy agradable, para poder sentir cercanía con él/ella y también maravillarme de nuestras diferencias. Como ya he dicho, puede que casi nadie viva su vida en la manera descrita en *Emil* hoy y por esta razón me parece muy importante que se preserve el mundo ficticio de Emil y que se continúe leyendo los libros sobre su vida.

Podemos caracterizar los libros de Emil de dos formas: como cuentos folklóricos o como cuentos infantiles. En otras palabras, no son libros que representan una vida real, sino una idealización de la vida del campo en Småland, con elementos de la realidad.

1 Introducción

1.1 El objeto de estudio

El objeto de este trabajo es investigar lo que consideramos como algunos problemas culturales en la traducción española del libro sueco *Emil i Lönneberga*. Los libros que se analizarán son *Emil i Lönneberga* (1963), *Nya hyss av Emil i Lönneberga* (1966), *Än lever Emil i Lönneberga* (1970), y las versiones en español *Otra vez Miguel* (1979), *Nuevas aventuras de Miguel* (1978) y *Miguel el travieso* (1978). Estos libros están escritos por la autora sueca Astrid Lindgren y las versiones en español están traducidas por la española Marina Escanilla. Escanilla ha traducido varios libros de Astrid Lindgren, como por ejemplo *Ronja Rövardotter* cuyo título en español es *Ronja la hija del bandolero* (1984) y *Pippi Långstrump* traducido como *Pippi Calzaslargas* (1971).

Nos gustaría enfatizar en el uso del nombre de Emil cuya traducción dada por Escanilla es Miguel. De aquí en adelante usaremos su nombre español cuando nos referimos al personaje principal en los libros traducidos, pero mantenemos su nombre sueco cuando nos referimos a los libros en sueco.

1.2 Objetivo e hipótesis

Haremos una comparación entre la versión original sueca con la traducción española y analizaremos las traducciones realizadas por la traductora Marina Escanilla, específicamente en lo que respecta a las adaptaciones que pueda haber hecho a la ‘cultura hispana’. El objetivo de este trabajo, por lo tanto, es investigar algunos problemas culturales que las versiones traducidas de *Emil* puedan presentar. En otras palabras: comprobar si la traductora ha elegido una domesticación del texto y la ha adaptado en el texto para los lectores hispanohablantes, o si ha elegido una extranjerización para apearse lo más fiel posible a la versión original¹. Creemos que hay tanto tradiciones como palabras que pueden ser tan regionales que resulten quizás difíciles de traducir a una cultura meta, y son éstas las más interesantes de estudiar, para desarrollar una conciencia de cómo la traductora ha resuelto la dificultad que esto presenta.

Es evidente que es complejo dar una definición exacta del concepto de la cultura. Por esta razón presentamos la definición que consideramos representa lo que entendemos por cultura

¹ Véase las definiciones de los términos ‘domesticación’ y ‘extranjerización’ en el capítulo 1.3.

en nuestra tesina, dado por Alejandro Grimson en su libro *Los límites de la cultura*. En el libro no habla de la cultura, sino presenta la noción de ‘la configuración cultural’ como: “un espacio en el cual hay tramas simbólicas compartidas, hay horizontes de posibilidad, hay desigualdades de poder, hay historicidad. “ (Grimson 2011:28) En otras palabras que la cultura, o la configuración cultural, consiste en varios factores tanto similares como diferentes. Interpretamos la definición de Grimson que la cultura puede tener diferentes significados para diferentes personas y además que las personas con experiencias e ideas compartidas pueden pertenecer a la misma cultura, y no se limitan a un país específico. No sabemos si los libros de Emil están dirigidos a un país distinto o una cultura distinta, pero podrían estar dirigidos a un público amplio para que más gente lea los libros².

En el texto de Birgit Stolt “How Emil becomes Michel: On the Translation of Children’s Books”, se lee acerca de una entrevista realizada a Astrid Lindgren en la revista *Babel* de 1969. En la entrevista, Lindgren habló de la adaptación de los textos a la cultura meta por la parte del traductor. Primero, citamos a Stolt:

Ella [Lindgren] vuelve contra los teóricos que son de la opinión de que los libros de los niños, en particular, están obligados al país en el que fueron escritos y que los niños con su experiencia limitada no fueron capaces de transportar a sí mismos en ambientes extraños y la gente de otros países. (Stolt 2006:69 Traducción nuestra.)

En la misma entrevista “Traduire des livres d’enfant: Est-ce possible?”, Lindgren cuenta:

Creo que los niños tienen una maravillosa capacidad de volver a experimentar las cosas y las circunstancias más extrañas y distantes, si un buen traductor está ahí para ayudarles, y creo que su imaginación sigue desarrollando cuando el traductor no puede ir más allá. (Lindgren 1969:98. Traducida de francés al inglés por Malou Höjer. Traducción nuestra al español.)

En otras palabras, a Lindgren le parece que no es necesario adaptar la traducción para que los niños lectores la comprendan mejor. Para Lindgren los niños tienen la fantasía necesaria para imaginarse mundos ficticios. Sin importar que los niños no tengan conocimiento previo del país de donde viene el libro les puede gustar y pueden también apreciarlo, y como dijo Lindgren: los niños continúan fantaseando fuera del mundo narrado.

Consideramos que es muy importante para los niños tener experiencias de otras culturas así como tener una idea de cómo funciona la vida en otro país. En el mejor de los casos, este puede ampliar la mente y los conocimientos de otras culturas de los lectores. Es allí en donde la literatura puede desempeñar un papel muy importante. Es posible que para que un niño

² Véase capítulo 2.2 en el que explicamos el uso del ‘español internacional’.

hispanohablante pueda entender la cultura de otro país se deban tomar en cuenta dos puntos importantes: primero, una traducción lo más apegada al contenido original y segundo, que represente un mundo ficticio creíble en la traducción. Nos parece importante que la traducción se haga de manera tal que el lector pueda acceder a un texto lo más fiel posible al original.

Sin embargo, como afirmamos en el prólogo: los libros de Emil no son libros que describen una realidad empírica, son libros en los que se incluye elementos tomados de la realidad. Aunque la vida en el campo en Småland durante el principio del siglo XX muchas veces era como se describe en el libro, no podemos olvidar que el libro se trata de personajes ficticios. Por lo tanto es importante hacer la distinción para que entendamos que la descripción del mundo de Emil es algo meramente ficticio. Como José Valles Calatrava explica en su libro *Teoría de la narrativa*:

En tanto que elemento antropomorfo, conviene distinguir al personaje de la persona, incluso cuando en el texto aparece el llamado 'personaje real' - puesto que se trata siempre de un ente ficcional, una representación imaginativa, bien de un modelo de persona, bien de una persona real. (Valles Calatrava 2008:167)

Insistimos en que es importante hacer la distinción entre la realidad empírica y la realidad ficticia en *Emil*, para que los lectores no reciban una perspectiva equivocada de la vida sueca y crean que toda la historia ha tenido lugar en la realidad.

La traducción de los libros generalmente implica diversos retos. Uno de ellos es transmitir el aspecto cultural de la versión original a la versión de la traducción en la lengua meta. En este trabajo, investigaremos entre otras cosas cómo Escanilla ha elegido traducir las palabras y expresiones relacionadas a la tradición y la naturaleza sueca. Basándonos en esto estudiaremos si ha elegido una traducción domesticante o extranjerizante. También analizaremos en qué medida se ha imitado el acento de Småland representado en los diálogos. Indudablemente las traducciones pueden crear problemas con la lengua, especialmente cuando el texto contiene partes escritas en un intento de imitar un acento.

El problema de una traducción es que se pierdan aspectos culturales importantes, como mostraremos en el análisis. Somos de la opinión en que una buena traducción sí pueda cumplir el aspecto cultural apropiadamente. Lo que queríamos decir con 'el aspecto cultural' es que la cultura del libro original debería transmitirse a la traducción. Consideramos que lo ideal es evitar una domesticación de un texto para no perder la sensación cultural.

En resumen, las preguntas que nos planteamos son:

1. ¿Cómo se traducen ciertos elementos suecos ausentes en las culturas hispánicas, como por ejemplo ciertos nombres propios y la naturaleza sueca?
2. ¿Qué tendencias se pueden observar en las estrategias utilizadas por la traductora respecto a los términos domesticación y extranjerización?

1.3 Teoría y método

Como suecos, creemos que es muy difícil, si no imposible, discernir en qué medida las traducciones de las palabras suecas al español representan fielmente el significado de la cultura de la versión original. Es decir, si el texto logra traducir las tradiciones típicas suecas, y otros elementos culturales, de una manera que sirva para mantener la especificidad en lugar de domesticarlos y que esta especificidad se pierda. Debido al tiempo limitado y la longitud de este trabajo, no hemos hecho ningunas entrevistas o investigaciones para estudiar niños hispanos que hayan leído los libros de Emil. Además el público lector puede estar distribuido en 22 países de niños hispanohablantes. Habiendo dicho esto, nos concentraremos en las palabras investigadas, desde un punto de vista lingüístico.

En primer lugar identificaremos aquellos nombres y palabras, frases, descripciones de la naturaleza y de tradiciones típicas suecas. Seguidamente, estudiaremos las decisiones tomadas por la traductora. En su libro *Introducing translation studies*, Jeremy Munday cita a Lawrence Venuti, que discute que hay dos estrategias que se pueden utilizar para traducir un texto: usar *domesticación* o *extranjerización*. En la discusión subsiguiente reflexionaremos acerca de qué estrategia la traductora utiliza y las consecuencias que esta puede tener en la cultura meta. Venuti afirma que cuando se usa una domesticación del texto se reduce lo extraño y lo que suena raro para adaptar la traducción a la cultura meta. Luego, define el significado de la extranjerización:

[Foreignization] entails choosing a foreign text and developing a translation method along the lines which are excluded by dominant cultural values in the target language. (Venuti según Munday 2001:145)

En otras palabras, lo que él quiere decir es que no importa si el texto está escrito en otra lengua: el autor se mantendrá lo más cerca del original. Para resumir: la domesticación significa que el traductor ha elegido adaptar la traducción a la cultura meta, y con el uso de la

extranjerización se ha tratado de mantener una traducción lo más cerca del original. Domesticación y extranjerización son dos términos que usaremos a lo largo del trabajo.

Asimismo estudiaremos si la traductora ha elegido traducir las palabras y las expresiones de acuerdo con la lengua en el principio del siglo XX, o si ha elegido palabras más modernas. Finalmente utilizaremos una lista de Elisabeth Tegelberg de su artículo “Språkproblem och kulturkonflikter”, que puede ser útil en la caracterización de las palabras extranjeras:

1. La palabra se refiere a un fenómeno que no existe en la cultura meta.
2. La palabra se refiere a un fenómeno que sí existe pero en otra forma que en la cultura meta.
3. La palabra se refiere a un fenómeno que existe en la cultura meta (en la misma u otra forma) pero que no tiene el mismo significado o tiene otra percepción. (Tegelberg 2005. Traducción nuestra)

En el análisis del corpus, nos concentramos especialmente en las palabras y los nombres típicos de Suecia. Además de ver cómo se ha tratado el acento de Småland y detallar cómo se describe a la naturaleza y las tradiciones suecas.

En nuestro análisis compararemos la versión original con la versión traducida en un intento por estudiar cuáles son las estrategias elegidas por la traductora para resolver los problemas de falta de referente cultural en el contexto de la lengua meta. Primero presentaremos los nombres y las expresiones y luego continuamos con partes más extensas del libro.

1.4 El estado de la cuestión

En su tesina *Observaciones sobre traducción de literatura infantil* (2005) escrita en Högskolan i Skövde, Malin Sundquist estudia, entre otras cosas, los problemas de las traducciones de nombres propios, los topónimos, palabras inventadas por la autora y fenómenos suecos en cuatro libros de Astrid Lindgren. Sundquist afirma que su objetivo es estudiar los problemas culturales que las diferentes traducciones pueden tener. En esto coincidimos con ella, porque Sundquist también ha estudiado aspectos referentes a la comprensión de una cultura foránea así como qué significado tiene para la comprensión de los libros. Nuestras tesinas se diferencian en que en nuestra tesina nos concentraremos en analizar y discutir si la estrategia que la traductora ha usado es una domesticación o una extranjerización del texto original.

Otro autor que discute los problemas con las traducciones es Akiko Yamazaki que afirma enfáticamente en su artículo *Why change names?* que hay muchos traductores quienes eligen

una domesticación de la traducción para adaptarla a otra cultura que se describe en el texto original. Según Yamazaki:

Este cambio no solo es una falta de respeto hacia otras culturas, sino que también priva a los lectores niños de la oportunidad de darse cuenta de la riqueza de la diversidad cultural que los rodea. (Yamazaki. 2002. Traducción nuestra)

En su opinión, los traductores deben mantener la originalidad del texto en la mejor manera posible. Yamazaki no usa el término domesticación en su artículo, pero es de la opinión de que no se debe cambiar el texto para respetar la cultura en el texto original. En nuestra opinión, la clasificación de la domesticación como una falta de respeto puede ser controversial y normativo dado que a veces es necesario adaptar el texto en el proceso de la traducción para que tenga sentido. En nuestro análisis del trabajo identificaremos en qué forma Escanilla ha elegido traducir los libros de Emil.

2 Análisis

2.1 Nombres de los personajes

Empezaremos el análisis hablando de los nombres de los personajes que han sido cambiados en la traducción. Muchos de los nombres en los cuentos de Emil son nombres que describen las personalidades de los personajes, y para entender cómo son estos, es necesario que la traducción sea lo más fiel posible al original. Además, los nombres extranjeros son una parte del aprendizaje de otras culturas y qué tipos de nombres se puede tener en otros países. Cuando vemos los títulos de los libros comprobamos que es evidente que el protagonista Emil ha recibido otro nombre. Los títulos están traducidos de la siguiente manera:

Emil i Lönneberga	Miguel el travieso
Än lever Emil i Lönneberga	Otra vez Miguel
Nya hyss av Emil i Lönneberga	Nuevas aventuras de Miguel

Los títulos están ligeramente adaptados al español, pero la diferencia más evidente es que el nombre de Emil está traducido como Miguel. Este es un ejemplo en donde la traductora ha elegido una domesticación del nombre del protagonista, cambiando su nombre a un nombre que suena hispano. Otro ejemplo es el peón Alfred, que se ha traducido como Alfredo³. Su nuevo nombre suena más al de un hombre hispano y no a un hombre sueco.

Otros nombres que la traductora ha cambiado también son las personas que viven en la Casa para los Pobres⁴ (*Fattigstugan* en sueco. *Nya hyss av Emil i Lönneberga*. 1966:88). Empezaremos con Stolle-Jocke que es un hombre muy pobre que vive allí junto con otras personas ancianas con nombres extraños (también para un lector sueco), y abajo presentamos una lista de sus nombres, y las traducciones:

Stolle-Jocke ⁵	Jocke-Chiflado ⁶
Kalle Spader	Kalle-Espadas
Johan Ett Öre	Johan-Un-Öre
Tok-Niklas	Niklas-Loco
Rackare-Fia	Fía-Bribona

³ *Miguel el travieso*. 1963:9

⁴ *Nuevas aventuras de Miguel*. 1966:90

⁵ *Nya hyss av Emil i Lönneberga*. 1966:90-91

⁶ *Nuevas aventuras de Miguel*. 1966:129

Lillklossan	La Terroncito
Vibergskan	La de Viberg
Salia Amalia	Amalia-Beata

Cada nombre, tanto en sueco como en español, son nombres inventados por la autora y adaptados para sonar extraño para que los lectores entiendan que son personas locas y raras. Aunque los nombres traducidos son adaptados al español, se encuentran todavía muy cerca de los nombres originales. La palabra ‘*Stolle*’ en Stolle-Jocke está traducida como ‘Chiflado’, y las dos palabras significan en principio lo mismo. Es lo mismo con ‘*Spader*’ y ‘Espadas’, ‘*Tok*’ y ‘Loco’ y ‘*Rackare*’ y ‘Bribona’. Johan Ett Öre está traducido como Johan-Un-Öre, y es la última palabra que podría ser difícil de entender para un lector hispano, si la persona no sabe lo que es un ‘*öre*’. Y no sólo difícil de entender, también de pronunciar, dado que tiene una letra que no existe en el abecedario en castellano. Pero por otro lado, es una letra que funciona muy bien como extranjerizante. Las letras de un alfabeto de otro país (especialmente las que no se encuentran en otras lenguas, como la ñ en castellano) también tienen una función cultural.

Para poder entender los últimos tres nombres es necesario estudiarlos más detenidamente. La Terroncito debe venir de la palabra ‘terrón’ que significa “Masa pequeña y suelta de tierra compacta o masa pequeña y suelta de otras sustancias”.⁷ El nombre sueco Lillklossan es una mezcla entre la palabra ‘*liten*’ (esp. pequeño) y ‘*kloss*’ (esp. terrón o taco). Tanto en sueco como en español su nombre es una combinación de dos palabras, y podemos ver que las dos palabras tienen el mismo significado en las dos lenguas. Vibergskan es una persona que tiene padres con el apellido Viberg, y la traducción es La de Viberg. En otras palabras, una persona que es la descendencia de otra persona que se llama Viberg. La última de los tres nombres es Salia Amalia y la traducción Amalia-Beata. ‘*Salia*’ en sueco, no es una palabra real, sino una abreviatura y adaptación de la palabra ‘*saliga*’ que significa ‘bendita’. La traducción ‘Beata’ también significa bendita, y por eso podemos ver que la traductora ha elegido una domesticación de la traducción de ‘Beata’ de ‘*Salia*’.

Kommandoran es otro personaje que vive en la misma Casa para los Pobres que Jocke-Chiflado y los otros. Es una persona que toma decisiones de modo autoritario, y que es como una dictadora para los habitantes de la casa. Su nombre en sueco no es un nombre ni una

⁷ <http://lema.rae.es/drae/?val=terr%C3%B3n>

palabra real. Debería derivar de la expresión ‘*ge kommando*’ (esp. comando=dar orden). Su nombre refleja su personalidad: es una persona que da órdenes y controla la Casa para los Pobres. Su nombre en español es La Intendenta⁸, y uno de los significados de la palabra ‘intendenta’ es “persona que desempeña el cargo de jefe superior económico”.⁹ La Intendenta no es una jefa económica, sino un tipo de jefa de la Casa para los Pobres. Su nombre tiene una connotación negativa porque no es una jefa agradable, sino una jefa que controla la gente en la Casa en una manera similar a una dictadora.

Stolt recalca en su texto, entre otras cosas, sobre la importancia de tratar de mantener palabras y nombres extranjeros para no perder la autenticidad del texto. Hay textos que son adaptados para grupos determinados, como por ejemplo los niños, y por eso tienden a omitir o añadir elementos para facilitar la lectura al lector. Pero esta facilitación puede tener el efecto opuesto, haciendo que el texto cambie su significado y su originalidad. Stolt afirma:

Si el contenido del libro es lo suficientemente emocionante, el niño también puede aguantarse con las dificultades y el nombre extraño, a la que uno se acostumbra rápidamente, es una parte del extraño entorno. (Stolt 2006:74. Traducción nuestra.)

Como enfatiza Stolt, si al niño le parece que el contenido del libro es emocionante e interesante, no importa si el personaje tenga un nombre extraño o difícil de pronunciar. Es probable que al niño no le importe el nombre, aunque el personaje tenga un nombre foráneo, ya que el niño podría saber de antemano que es una historia literaria, y como tal, no tiene necesariamente un referente en la realidad.

Si el contenido del libro no es lo suficientemente emocionante, como también cuenta Stolt, los nombres originales podrían causar una falta de interés en el libro porque los nombres difíciles y extraños destruyen toda la historia. Por adelantado, es imposible decir si la traducción resulta en un texto emocionante o no, y por eso puede ser difícil para el traductor decidir si elegirá usar nombres originales o domesticados.

Stolt continua discutiendo el cambio de los nombres y para ello hace referencia a Helen W. Painter, quien tiene su visión de lo que una extranjerización de un texto puede ocasionar.

⁸ *Nuevas aventuras de Miguel*. 1966:127

⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=intendenta>

Helen W. Pintor de Kent State University (1968) aborda el problema de las adaptaciones en la traducción de libros para niños. Ella es de la opinión de que en general demasiado se altera, e innecesariamente, y adaptado a las condiciones locales, en los que la extraña y exótica, en particular, habría sido de encanto, el interés y no menos de valor educativo importante. [...] El encanto de lo que es nuevo y extraño, la ampliación de los horizontes del lector se perdería si todo se hace muy fácil y agradable al paladar y adaptado a su propio entorno. (Stolt 2006:74-75. Traducción nuestra)

En otras palabras quiere decir que una extranjerización de un texto amplía la visión del lector, pero si el traductor ha elegido una domesticación se pierde el encanto, el interés, la información y además la sensación de que puedan ser de valor educativo. Un problema con las traducciones en general es que se pierde información y la connotación original de la historia simplemente porque es inevitable cuando se traduce textos, pero lo que los traductores pueden hacer es elegir el grado de la adaptación del texto original. La mayoría de los nombres en este análisis tienen una relación con los nombres en sueco, y aunque los nombres de la gente en la Casa para los Pobres no sean los mismos en español que en sueco, cuando dividimos los nombres y estudiamos el significado podemos ver que en las traducciones se mantienen muy cerca de los nombres en sueco, en lugar de inventarse nuevos nombres.

Por un lado, podemos ver que la traductora ha pensado en el significado de los nombres de la gente en la Casa para los Pobres (o ‘nombres’ compuestos de palabras) y que ha elegido tanto una domesticación como una extranjerización de la traducción. Si la traductora no hubiera elegido una extranjerización de los nombres, y hubiera usado los nombres en sueco, estos no habrían tenido sentido en español. Por eso los ha traducido para que los lectores hispanos entiendan. Por otro lado, con los nombres Emil y Alfred (Miguel y Alfredo en español), la traductora Escanilla ha elegido una adaptación a la cultura hispana, una domesticación, y no una traducción que mantiene los nombres en sueco. Con los nombres de las personas en la Casa para los Pobres, Escanilla ha elegido una adaptación de los nombres en sueco (que realmente no son nombres reales), y aunque no ha mantenido los nombres originales, los han cambiado para que los nombres tengan sentido cuando son traducidos al español.

2.2 El acento de Småland

Cada conversación en los libros suecos de Emil está escrita en el acento de Småland. O dicho en otro modo, en un intento por imitar el acento de Småland. Aunque Suecia tiene muchos acentos diferentes estos no están estandarizados en la escritura sino un sueco estándar es la única forma de escribir en una manera correcta. Claro que hay libros suecos en los que

algunos dialectos y acentos son representados, pero podemos comparar con Noruega, que tiene dos dialectos diferentes: nynorsk y bokmål¹⁰. Estos dos dialectos son aceptados en el lenguaje escrito, pero en comparación con Suecia que también tiene dialectos y acentos diferentes, hay un único estándar para la lengua escrita. Por eso, subrayamos que las conversaciones en el libro sueco de Emil es una forma creativa de la autora de representar el acento de Småland.

En su texto, “Från sydöstra Sverige till sydöstra Europa”, Birgitta Englund Dimitrova investiga la traducción del dialecto en la versión búlgara de *Emil i Lönneberga*. Englund Dimitrova reivindica que se puede dividir los acentos en dos categorías: específica de la cultura o específica del lenguaje. Con esto quiere decir que el uso de acentos en textos escritos crea ciertos significados asociados geográfica-, social- y lingüísticamente con el país donde se habla el acento.

La elección de imitar acentos en los textos escritos puede ser para caracterizar personajes en la historia. Citando a Englund Dimitrova:

A menudo las expresiones dialectales tienen la función de caracterizar personajes en la obra, por varios tipos de connotaciones, particularmente regionales/geográficas y sociales. (Englund Dimitrova 2002:81. Traducción nuestra.)

En otras palabras, escribir en un acento o dialecto es una parte de la caracterización de las personas en los textos para que los lectores puedan tener una idea de esa persona. Si solo leemos la versión sueca de *Emil i Lönneberga*, está claro que la elección de crear una representación escrita del acento de Småland está relacionada con la geografía y especialmente con la región de Småland, y también tanto para caracterizar a los personajes como para crear el ambiente y el escenario.

Las traducciones de los acentos pueden causar problemas para los traductores puesto que no existe una contrapartida de cada dialecto de la lengua original a la lengua meta (independientemente de la lengua original). Una alternativa puede ser cambiar la ortografía para marcar que el personaje del cuento habla en una manera diferente. Otro ejemplo puede ser cambiar algo sobre el habla en general de los personajes. Este es el caso con la traducción de *Emil i Lönneberga* al francés, en el que Emil ha recibido un defecto de pronunciación: el ceceo¹¹. Una tercera alternativa para traducir acentos sería, según Englund Dimitrova, elegir

¹⁰ <http://www.ne.se/norska>

¹¹ “Från sydöstra Sverige till sydöstra Europa”. 2002:85

traducir el acento original a un acento en la lengua meta, aunque no exista un acento equivalente en la lengua meta.

Traducir a un acento meta [...] podría significar que todo el cuento se neutraliza o se domestica, es decir se mueve a la cultura meta que no corresponde a las normas de traducción con respecto a la literatura seria en muchas culturas modernas. (Englund Dimitrova 2002:85. Traducción nuestra.)

Lo que Englund Dimitrova aclara es que si se traduce a un acento meta entonces la domesticación ocurre directamente ocasionando que la traducción se perciba como si el traductor no es profesional. En su opinión, una domesticación de la traducción de acentos no es algo elegible. No nos da ejemplos concretos de cuál sería la mejor manera de traducir acentos, pero según ella aquellos traductores quienes tengan una lengua original caracterizada por un alto grado de estandarización, probablemente serán menos innovadores en el uso de la lengua. A continuación, Englund Dimitrova concluye que los traductores que no tienen este alto grado de estandarización en su lengua materna suelen ser más libres en su papel de cambiar y desarrollar la lengua en la traducción. Sin embargo, a Englund Dimitrova no le queda muy claro cuáles lenguas podrían tener este alto grado de estandarización, y por eso puede ser difícil saber cuáles lenguas funcionan mejor en las traducciones. Pero, para resumir lo que Englund Dimitrova señala: dependiendo de la lengua del traductor, la innovación y la ingeniosidad puede variar la traducción.

Continuamos con algunos ejemplos de los acentos de *Emil i Lönneberga*. Dos palabras que son extensamente usadas en los libros son ‘mysse’ y ‘bysse’¹² traducidas como ‘gorru’ y ‘escopetu’¹³. Las palabras originales suecas son ‘mössa’ y ‘bössa’, y podemos ver que las palabras han cambiado su ortografía para imitar el acento de Småland. Aunque no hay una contrapartida al acento de Småland en español, las palabras de ‘mysse’ y ‘bysse’ también han cambiado su ortografía en español. Las palabras originales son ‘gorra’ y ‘escopeta’, y aunque no se puede decir que ‘gorru’ y ‘escopetu’ son directamente traducidas, la traductora ha elegido una estrategia propia de la traducción: una adaptación de la ortografía para marcar una diferencia.

Seguidamente, como hemos discutido, cada conversación en el libro sueco está escrita en un intento de imitar el acento de Småland, pero eso es algo que la traductora ha omitido. Debido a esto, no ponemos ningunos ejemplos de las conversaciones, dado que las traducciones españolas están escritas en español internacional. Sin haber analizado el español de la

¹² *Än lever Emil i Lönneberga*. 1970:8

¹³ *Otra vez Miguel*. 1979:6

traducción, dado que no es el objetivo de este trabajo, podemos postular la posibilidad de que los libros traducidos de *Emil* están escritos en un español internacional. Al hablar de 'español internacional' nos referimos a una lengua que funciona para un público hispano amplio ya que el mundo hispano es muy extenso. En su libro *Qué español enseñar*, Francisco Moreno Fernández aclara los problemas que la lengua española puede causar, debido a existe varias formas de un español estándar en el mundo, dado que se habla la lengua en más que 20 países del mundo. Moreno Fernández propone dos modelos en cómo se puede usar la lengua para que ser consecuente.

Cuando una comunidad idiomática constituida por varios países - como es el caso del español - decide dotar a su lengua de una 'estandarización', es decir, decide codificar y aceptar un conjunto de normas que definan los usos correctos, por medio, básicamente, de una ortografía, una gramática y un diccionario, puede hacerlo de dos maneras: mediante una *estandarización monocéntrica*, que supone la aceptación universal de unas mismas normas, o por medio de una *estandarización policéntrica*, que admitiría la convivencia simultánea de varios patrones de normas. (Moreno Fernández 2007:76)

Como Moreno Fernández afirma, existen varias variantes del español estándar puesto que cada país hispano tiene su propio estándar. Para aclarar nuestro uso de la expresión 'español internacional' podemos afirmar, según los dos términos de Moreno Fernández, que la traductora ha utilizado una estandarización monocéntrica en la traducción de *Emil*. En otras palabras, la versión española de Miguel principalmente está escrita en un intento de ser estándar en la lengua española para llegar a un público hispano amplio.

Dado que las palabras traducidas al español también han cambiado su ortografía, se facilita a los lectores hispanos entender que las palabras no son reales: son inventadas por Miguel (o realmente son inventadas por la autora Lindgren, pero en la ficción parece que son inventadas por el protagonista del libro). En este caso, la traductora no ha traducido las dos palabras a una variante específica, sino que ha cambiado la ortografía para marcar una diferencia. Para concluir esta parte podemos decir que la traductora ha elegido una extranjerización de las palabras '*mysse*' y '*bysse*', aunque no ha usado las palabras suecas en la versión traducida. Aunque las palabras no son las mismas en las dos versiones, Escanilla ha puesto énfasis en cambiar la ortografía para distinguir la diferencia. Además podemos añadir que ha elegido una domesticación de la traducción del resto de las conversaciones, dado que no ha traducido el acento de Småland.

2.3 Expresiones

En esta parte del análisis, no analizaremos las expresiones según los dos términos de Venuti: domesticación y extranjerización. Utilizamos otra perspectiva, analizando si las traducciones están de acuerdo con la lengua en el principio del siglo XX, o si la traductora Escanilla las ha adaptado al momento de la traducción, en los años 70.

Una expresión muy común en los libros de Emil es la expresión de su padre: '*Förgrömmade unge*'¹⁴. La traducción española es 'Maldito muchacho'¹⁵ que no significa exactamente lo mismo que la expresión sueca, pero aun así tiene connotación similar. La expresión sueca es bastante antigua y no es una expresión muy usada en el momento de la traducción y entonces es justamente difícil traducirla literalmente. Sin embargo, esta expresión tiene un significado importante en las historias de Emil, porque sabemos que es algo que el padre de Emil le dice cuando ha hecho algo malo. Eso es algo que Belén González Cascallana confirma en el libro *Children's Literature in Translation*: "Insultos y las expresiones coloquiales, que se dirigen al lector infantil implícita [...] a menudo contribuyen a la representación de los personajes" (González Cascallana 2006:107-108. Traducción nuestra). La expresión es una parte de nuestra visión como lectores suecos del padre de Emil y algo que lo caracteriza.

Lo mismo que lo anteriormente mencionado es la palabrota actualmente en desuso '*I hundan*'¹⁶ y la traducción 'Diantres'¹⁷. Aunque los lectores hispanos quizás no entiendan la palabra, deberían entender por el contexto cuando se usa la palabra que es una palabrota de algún tipo. En el diccionario de Norstedts (véase la bibliografía) la traducción sueca de la palabra 'diantre' es: '*hur sjutton/hur tusan*'. Estas son también expresiones viejas en sueco y muestran que la traductora no ha elegido una expresión o una palabrota actual para traducir '*I hundan*'. Esto mantiene la autenticidad en lugar de usar una expresión más común. Tanto según RAE como el *Diccionario de uso del español* explica 'diantre' con "Eufemismo por diablo" (Moliner 1973). Esta explicación no tiene relación con la palabrota '*I hundan*', sin embargo podemos ver una semejanza dado que ambos son expresiones desagradables, probablemente usadas en tales situaciones.

¹⁴ *Än lever Emil i Lönneberga*. 1970:19

¹⁵ *Otra vez Miguel*. 1979:19

¹⁶ *Än lever Emil i Lönneberga*. 1970:22

¹⁷ *Otra vez Miguel*. 1979:22

La traductora hubiera podido elegir otra expresión que más niños puedan reconocer, ya que muchos niños quizás no entienden qué significa ‘Diantres’. Como hemos mostrado, la traductora ha elegido traducir la palabrota antigua ‘*I hundan*’ con una expresión vieja en español, pero no cada traductor hace esto. Los niños son un grupo de gente que no tiene las mismas experiencias de la vida que los adultos y para citar a Gillian Lathey, en su libro *The Role of Translators in Children’s Literature*: “Los traductores [...] han tratado de compensar la inevitable falta de experiencia de la vida del niño” (Lathey 2010:7. Traducción nuestra.). Lo cual significa que muchos traductores suponen que ciertos nombres, tradiciones o descripciones no importan para los niños, porque tienen pocos o ningunos conocimientos de la cultura del país de donde viene el texto original. Como observamos, que Escanilla no ha elegido adaptar la traducción de la palabrota ‘*I hundan*’ con una traducción más actual, sino que ha elegido una traducción en español con una palabra antigua.

Con estas dos expresiones viejas, ‘*Förgrömmade unge*’ y ‘*I hundan*’ podemos concluir que Escanilla las ha traducido con expresiones viejas en español también para que no suenen modernas. Para finalizar esta parte del análisis, podemos afirmar que Escanilla no ha adaptado las expresiones para compensar por la falta de experiencias y conocimientos de los niños, sino que las ha traducido de acuerdo con la lengua del principio del siglo XX.

2.4 Descripciones

En esta parte del trabajo nos dedicamos a las descripciones de la naturaleza sueca y al ambiente del campo donde vive Emil. Estudiaremos unas descripciones y sus correspondientes traducciones. Empezaremos con una parte que describe cuando Emil estaba caminando en el bosque:

Om du någon gång har varit i en skog i Småland en tidig söndagsmorgon i juni, då minns du genast hur det är. Du hör göken gala och koltrastarna flöjta, du känner hur len den barriga stigen är under dina bara fötter och hur skönt solen värmer i nacken, du går där och tycker om lukten av kåda från granar och tallar och du ser hur vitt smultronen blommar i gläntorna. (*Ån lever Emil i Lönneberga* 1970:47)

Su correspondiente traducción en español:

Si has estado alguna vez en un bosque de Småland una mañana de domingo de junio muy temprano, recordarás en seguida cómo es. Oyes al cuclillo cantar y los mirlos tocar la flauta, sientes qué blando es el camino bajo tus pies descalzos y qué agradablemente el sol calienta la nuca, caminas disfrutando del olor a resina de los abetos y de los pinos y ves cómo blanquean las flores de las fresas silvestres en los claros del bosque. (*Otra vez Miguel* 1979:52-53)

Estas palabras se refieren a plantas y espacios que juegan roles importantes en la conformación de una configuración cultural nacional sueca: ‘gök’, ‘koltrast’, ‘barriga stigen’, ‘kåda’, ‘granar’, ‘tallar’ y ‘smultron’. En esta parte del libro, cada palabra sueca tiene una palabra correspondiente en español que no necesita más explicación. Por supuesto cada palabra podría ser traducida en una manera diferente dependiendo a qué público se dirige la traducción. Es decir, si el libro está dirigido a un público cubano, mexicano, español etc. Pero como subrayamos en el capítulo 1.2, no sabemos si la traducción usada en este trabajo está dirigida a un país específico, sino que creemos que está traducida en una manera que está dirigida a un público hispano amplio. Pero a veces, las palabras que no existen en la lengua meta pueden causar problemas dentro del mundo de las traducciones. En su artículo, Tegelberg, apunta que se pueden clasificar las palabras relacionadas con la cultura en tres tipos. Tegelberg nunca define el concepto de la cultura en el artículo, sino escribe sobre los problemas que pueden ocurrir cuando se traduce palabras asociadas con una cultura específica. Hemos añadido ejemplos del sueco para explicar qué tipos de palabras se puede tratar.

1. La palabra se refiere a un fenómeno que no existe en la cultura meta. Por ejemplo ‘kräftskiva’
2. La palabra se refiere a un fenómeno que sí existe pero en otra forma que en la cultura meta. Por ejemplo ‘grundskola’.
3. La palabra se refiere a un fenómeno que existe en la cultura meta (en la misma u otra forma) pero que no tiene el mismo significado o tiene otra percepción. Por ejemplo ‘julfirande’.
(Tegelberg 2005. Traducción nuestra)

Como ya hemos mencionado, en la parte de la descripción del bosque, no tenemos este problema, gracias a que cada palabra se puede traducirse con una palabra española.

Continuamos con otra descripción:

Katthult var en liten fin gård med ett rödmålat hus som låg på en kulle bland äppelträd och syrener. Och runt omkring låg åkrar och ängar och hagar och en sjö och en stor, stor skog. (*Emil i Lönneberga* 1963:9)

Katthult era una bonita granja con una casa pintada de rojo que estaba en una colina entre manzanos y lilas. Y alrededor había sembrados, praderas, sotos, un lago y un bosque grande, grande. (*Miguel el travieso* 1963:10)

En estas dos partes hay también muchas palabras asociadas con la naturaleza sueca que describen la vida en el campo donde vive Emil. Las palabras son ‘äppelträd’, ‘syrener’, ‘åkrar’, ‘ängar’ y ‘hagar’. Cada palabra se puede traducir directamente en español, pero la traducción de una palabra podría ser cuestionable – ‘hagar’, y la traducción española ‘soto’. En el diccionario de Norstedts la traducción de la palabra sueca ‘hage’ es ‘prado, pradera,

pastizal'. Y cuando vemos la palabra española 'soto', la traducción sueca es '*träddunge, snår*'. Otras definiciones de la palabra 'soto' son:

1. Sitio que en las riberas o vegas está poblado de árboles y arbustos.
2. Sitio poblado de árboles y arbustos.
3. Sitio poblado de malezas, matas y árboles¹⁸.

Tanto en el diccionario de Norstedts usado en este trabajo como el RAE, se lee que un soto es un sitio con muchos árboles, que no es la definición de la palabra sueca '*hagar*'. Sin embargo entendemos la razón por la cual la traductora no quiere usar la palabra 'pradera' para traducir '*hage*' dado que ya la ha usado para la traducción de '*ängar*'. Las palabras '*ängar*' y '*hagar*' significan en esencia lo mismo. La elección de la traducción 'soto' 'es discutible ya que no significa lo mismo que '*hagar*': un '*hage*' es un campo grande y extenso con prados extendidos mientras que un '*träddunge*' es un área pequeño con muchos árboles.

En estas dos partes con las descripciones de la naturaleza no hay palabras suecas que sean imposibles de traducir. Las palabras en sí son traducidas con las correspondientes traducciones en español pero por supuesto cada persona tiene su propia imagen de cómo se ve un bosque y cómo se ven los sembrados. Eso no debería ser una cuestión de la cultura, simplemente una cuestión individual: que cada persona percibe la descripción de la naturaleza en una manera propia. Pero gracias a que a cada palabra se puede traducir sin necesidad de explicación, la traductora ha elegido una extranjerización de las descripciones y no ha adaptado la traducción a la cultura meta. No obstante para aclarar de nuevo: las palabras elegidas ciertamente podrían ser traducidas de otra manera. Eso es porque la cultura hispana es un concepto que existe en más de 20 países del mundo y por eso, las palabras podrían ser traducidas diferentes dependiente del país. Como hemos dicho anteriormente, suponemos que la traducción está dirigida a un público hispano amplio y podemos concluir esa parte que la traductora ha elegido una extranjerización de las descripciones.

2.5 Tradiciones y cultura

Ahora analizaremos algunas tradiciones suecas, como la celebración de la Navidad, así como diferencias culturales entre las dos lenguas. André Lefvere (citado por Cecilia Alvstad) sobre la importancia de las traducciones en general:

¹⁸ <http://lema.rae.es/drae/?val=soto>

[Las traducciones] [...] pueden decirnos qué imagen una cultura crea de sí misma en un momento dado y qué cambios sufre esta imagen [...]. Es por eso que el estudio de las traducciones puede enseñarnos bastante, no solo sobre el mundo de la literatura sino también sobre el mundo en el que vivimos. (Lefvere 1998:41. Traducción nuestra)

Es decir que no solo necesitamos la literatura para aprender sobre el estudio de las traducciones, sino que el estudio también puede enseñarnos cosas sobre el mundo. Lo que Lefvere destaca es que el libro traducido servirá tanto para los lectores dedicados a la literatura como para la gente en general.

Abajo está un extracto de las preparaciones de la Navidad en la casa de Emil:

Så slaktades stora julgrisen, och sedan fick man knappt plats själv i köket, sa Lina, för alla paltar och fläskkorvar och grynkorvar och hackkorvar, och potatiskorvar och bräckkorvar som trängdes där med skinkor och sylta och revbensspjäll och jag vet inte allt. [...] Och så bakades det bröd så man kunde hisna, limpor och sirapsbröd och fint rågröd och saffransbröd och vanligt vetebröd och pepparkakor och en särskild sorts små goda kringlor och maränger och klenäter och smörbakelser, ja, man kan inte räkna upp allt. (*Nya hyss av Emil i Lönneberga* 1966:86-88)

Y la correspondiente traducción española:

También mataban el gran cerdo de Navidad, y después casi no se tenía ni sitio en la cocina, decía Lina, a causa de todas las morcillas y las salchichas de tocino, y las salchichas de grano, y las salchichas pequeñas, y las salchichas de patata y las salchichas para freír, que se amontonaban allí con jamones y carne en gelatina, y costillas de cerdo y no sé cuántas cosas más. [...] Y también se amasaba pan hasta marearse, panes alargados, panes de melaza y ricos panes de centeno, panes de azafrán y pan de trigo corriente, y galletas con especias, y una clase de especial de rosquillas, y merengues y roscos y dulces de mantequilla, sí, no se acabaría nunca de contar. (*Nuevas aventuras de Miguel* 1966:123-125)

Otra vez, nos referiremos a la lista de Tegelberg de las tres partes en las que las palabras relacionadas con la cultura están dadas en esta descripción de la Navidad y también se ven en todos los tipos de comida. Cada país tiene sus propias tradiciones de la celebración de las fiestas y sus propios platos, y esto puede complicar el proceso de la traducción. Si caracterizaremos esta parte según la lista de Tegelberg, se corresponde al número 3: “La palabra se refiere a un fenómeno que existe en la cultura meta (en la misma u otra forma) pero que no tiene el mismo significado o tiene otra percepción”. (Tegelberg 2005)

Tegelberg también muestra que las palabras relacionadas con la cultura se pueden encontrar en diferentes áreas que incluyen tradiciones. Por ejemplo ella explica que dentro del área de la escuela podemos encontrar palabras suecas como ‘*Roliga timmen*’ y ‘*grupparbete*’, y dentro del área de marcas encontramos por ejemplo ‘*Ramlösa*’ y ‘*Marabou*’. Además tenemos el campo de bebidas y platos que son relacionados con la lengua y la cultura original del texto. Tegelberg muestra las palabras ‘*blodpudding*’ y ‘*falukorv*’, y en esta parte de *Emil* tenemos

muchas salchichas diferentes y pan que eran muy comunes durante ese tiempo en el que la historia tiene lugar. Por supuesto la historia sobre Emil no ha tenido lugar pero sí se puede pensar que las prácticas representadas tienen un referente en la vida en el campo a principios del siglo XX. Gracias a la modernización del mundo y a que a la gente le gusta viajar a otros países, en muchos casos la comida también ha hecho un tipo de viaje. Se puede encontrar hamburguesas, tacos y pizza en cada rincón del mundo y la gente hoy es mucho más consciente de los diferentes platos que hay en el mundo. Pero en el principio del siglo XX, que es el tiempo en el que se desarrolla la historia de Emil, la cultura de la comida sueca era algo muy específica y típica de Suecia. Consecuentemente algo que puede ser difícil de traducir.

En la parte con la descripción de las preparaciones de la Navidad, la traductora ha elegido una extranjerización, aunque no use las mismas palabras en la traducción. En lugar de usar las mismas palabras que en sueco, o cambiarlas completamente, la traductora ha adaptado algunas palabras al español y las ha explicado más dentro la palabra. Como por ejemplo *'bräckkorvar'* está traducido como 'salchichas para freír'. Si dividimos la palabra sueca, podemos ver que es una palabra compuesta de dos palabras *'bräcka'* y *'korv'*. *'Bräcka'* simplemente significa 'freír' y por eso puede ser más fácil entender la elección de 'salchichas para freír' como traducción. Además la palabra *'sylta'* como 'carne en gelatina', que se puede decir da una explicación más detallada de qué tipo de comida es. Es decir, la traductora ha elegido una adaptación de ciertas palabras, que contienen una explicación dentro de la palabra.

Hay una palabra que la traductora ha cambiado en su significado: *'klenäter'*. Un *'klenät'* es una galleta freída que se asocia con la Navidad tanto en el sur de Suecia como en Dinamarca. Por eso, la palabra podría ser difícil de traducir, pero la elección de 'rosco' que según el diccionario de Norstedts significa *'krans, kringla'*. Según RAE, y el *Diccionario de uso del español*, la palabra significa "roscón o rosca de pan o de bollo".¹⁹ Podemos ver que en la versión sueca, ya existe la palabra *'kringla'*, traducida como 'rosquilla'. Una alternativa puede ser mantener la palabra *'klenäter'* en la versión española, y explicar qué es en notas al pie de página. Otra alternativa es adaptarla, como la traductora ya ha hecho con muchos de los platos de carne, y traducirla como 'galletas para freír' o algo así.

¹⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=rosco>

Aquí está una cita de Lina, la criada en el cuento, cuando ha visto algo en la chimenea:

’En myling!²⁰, skrek Lina. ’Det sitter en myling på skorstenen!’
Mylingar var en sorts små spökbarn som folk var mycket rädda för i Småland förr i tiden.”
(*Nya hyss av Emil i Lönneberga* 1966:35)

’¡Un duende!’ gritó Lina. ‘¡Hay un duende en la chimenea!’
Esos duendes eran una clase de pequeños niños-fantasma a los que la gente les tenía mucho miedo antiguamente en Småland. (*Nuevas aventuras de Miguel* 1966:49-50)

La palabra sueca ‘*myling*’ viene del sueco antiguo ‘*myrða*’²¹ que significa ‘*mörda*’ o en español ‘asesinar’. La elección de la palabra en español en el libro es ‘duende’ que según nuestro diccionario de Norstedts significa ‘*andeväsen, pyssling, hustomte*’.²² Como se dice en el texto, que estos niños fantasmas eran algo a lo que la gente les tenía mucho miedo en Småland, hace mucho tiempo. Aunque puede haber culturas que tienen mitos parecidos, al menos la palabra ‘*myling*’ es algo sueco. ‘*Myling*’ no es una palabra corriente en los años 70, y como dijimos, representa un mito antiguo. En este caso, la traductora ha elegido una domesticación de la traducción, probablemente debido a una traducción directa de la palabra sueca que no existe en español. Una alternativa podría ser usar ‘*myling*’ en la traducción española, y quizás explicarla más en detalle en notas al pie de página.

²⁰ La palabra sueca ‘*myling*’ significa niños muertos que han vuelto del muerto para asustar la gente. Son fantasmas de niños muertos, asesinados por sus madres debido a un embarazo no deseado.

²¹ <http://www.ne.se/myling>

²² *Norstedts Stora Spanska Ordbok*. 2009

3 Discusión

Haremos la discusión a la estructura seguida en el análisis. Es decir, empezaremos la discusión sobre los nombres de los personajes, y continuamos con el acento de Småland, las expresiones, las descripciones y finalmente con las tradiciones y la cultura.

3.1 Nombres de los personajes

Con respecto a los nombres, nos parece que casi cada nombre que hemos analizado está muy bien traducido. Los dos nombres que no nos parecen bien traducidos son Miguel y Alfredo en lugar de Emil y Alfred, pero volveremos a esto más adelante. Los nombres de la gente en la Casa para los Pobres, son nombres ficticios tanto en sueco como en español. Muchos de los nombres en sueco son dos palabras con las que se ha creado un nombre, que además caracteriza a los personajes. Cuando analizamos los nombres, tuvimos la impresión que la traductora Escanilla ha pensado bastante en cómo hacerlo para que mantengan la autenticidad. Nos parece que es evidente que cada nombre está muy bien pensado y que la traductora no ha tomado ningún atajo para facilitar su trabajo con la traducción.

Como lector sueco, a primera vista los nombres españoles podrían sonar como totalmente inventados por la traductora pero cuando los analizamos, las elecciones de las traducciones son inteligentes y bien pensadas. Si Escanilla hubiera elegido una extranjerización de los nombres de la gente en la Casa para los Pobres, éstos no habrían tenido ningún sentido y los lectores hispanos no habrían entendido que son nombres ficticios, compuestos de palabras comunes. Se podría decir que en este caso, Escanilla ha elegido tanto una domesticación como una extranjerización de la traducción de los nombres, y la domesticación es necesaria para que los nombres tengan sentido. Por ejemplo ‘*Vibergskan*’ traducido como ‘La de Viberg’ y ‘*Tok-Niklas*’ traducido como ‘Niklas-Loco’.

Continuamos con el personaje principal, Emil y su amigo, el peón Alfred. Escanilla ha elegido traducirlos como Miguel, y Alfredo respectivamente. Los libros de Emil son muy conocidos y famosos en Suecia y dado que son muy importantes durante la niñez de muchos suecos resulta relevante que la autenticidad de esos libros sea mantenida. Para citar a Yamazaki de nuevo: cuando se refiere a que “Este cambio [de los nombres] [...] es una falta de respeto hacia otras culturas” (Yamazaki 2002). Queremos subrayar un aspecto aquí: los libros de Emil se tradujeron en los años 70 y es posible que los métodos de la traducción en este tiempo fueran diferente en comparación con las traducciones hoy. No hemos estudiado traducciones de los

diferentes tiempos, pero puede ser válido mencionar que los métodos de la traducción y quizás también la fidelidad de las traducciones puedan haber cambiado.

Nos parece muy importante que los niños en general, sin tener en cuenta el origen del niño, pueda tener experiencias de otras culturas y de la vida en otros países. Si un libro traducido resultara demasiado domesticado, como por ejemplo del cambio del nombre Emil a Miguel, los niños con menos conocimientos del mundo en general pudieran suponer que Miguel es un nombre común en Suecia. Uno puede decir que este ejemplo no sería tan malo si un niño hispano creara su propia visión de los nombres suecos, sin embargo es importante que los libros no den una visión incorrecta de la cultura sueca en otro país. En el caso de Alfred, o Alfredo en español, esto hace referencia más a un hombre hispano que a un hombre sueco, porque Alfredo no es un nombre sueco.

Podemos concluir esta parte de los nombres, afirmando que la traductora ha elegido tanto una domesticación como una extranjerización. La gente en la Casa para los Pobres ha recibido nombres españoles muy cuidadosamente pensados mientras que Emil y Alfred han tenido que adaptarse a una extranjerización la cual está adaptada a los lectores hispanos.

3.2 El acento de Småland

Aunque las palabras '*mysse*' y '*bysse*' están traducidas como 'gorru' y 'escopetu', se puede argumentar que la traductora ha elegido una extranjerización en la traducción. Si hubiera elegido una domesticación, la traductora simplemente podría usar 'gorra' y 'escopeta', como las palabras están escritas en la realidad. Esta decisión, puede tener como resultado que los lectores perciban estas palabras como palabras inventadas por Miguel, y no palabras existentes.

A las conversaciones, como concluimos en el análisis²³, no se les ha cambiado la ortografía en la traducción. Pero podemos entender el por qué, ya que no hay una contrapartida de ese acento en la lengua española. Primero, no es fácil tratar de escribir una imitación de un acento, tampoco en sueco, como el acento de Småland. Segundo, tratar de imitar un acento sueco en español (u otra lengua) es bastante difícil, sino imposible. Una alternativa podría ser cambiar la ortografía española también, para marcar que se habla en una manera diferente, como Escanilla ha hecho con las palabras 'gorru' y 'escopetu'. Sin duda es un reto tratar de

²³ Véase capítulo 2.2.

traducir los acentos, pero la solución del problema no solamente es cambiar el habla de Emil, como se ha hecho en la versión francesa. En el mundo literario, el ceceo podría significar que el personaje es un poco estúpido y sin educación y no es el caso de Emil. En el análisis²⁴, enunciamos que escribir en un acento o un dialecto es parte de la caracterización de los personajes en los cuentos. En el caso de Emil, él es un personaje travieso y rebelde y cuando habla con un acento de Småland, crea una sensación que es un chico simple que tiene los pies en la tierra.

Debido a que no hay ninguna contrapartida del acento de Småland en español, la historia no tendría la misma connotación, aunque se cambie la ortografía en la versión española. Los lectores hispanos probablemente entenderían que el cambio significa que los personajes en el libro hablan de una manera distinta, pero nunca se puede mostrar que sea el acento de Småland el que hablan. Si la traductora hubiera dado a los personajes un acento cubano, por ejemplo, se domestica la historia a la cultura cubana. Eso podría condicionar que los niños que leyeron la historia crean que la historia tiene lugar en Cuba, si no tienen conocimientos previos del libro y ya saben que es una historia que tiene lugar en Suecia. Por eso, nos parece una decisión adecuada que la traductora haya mantenido una ortografía ordinaria, y que haya realizado un cambio ortográfico en las palabras ‘gorru’ y ‘escopetu’.

3.3 Expresiones

Hemos elegido analizar dos expresiones del libro sueco y estas son ‘*Förgömmade unge*’ y ‘*I hundan*’ y nos parece que la autora ha hecho una elección muy buena con las traducciones de ‘Maldito muchacho’ y ‘Diantres’. Estas expresiones, en las dos lenguas, no son expresiones comunes ni en el momento de la traducción ni hoy, y gracias a que la traductora no ha elegido expresiones modernas, la autenticidad del cuento se mantiene. Opinamos que la autora ha tenido en cuenta que los libros de Emil no son modernos, y eso hace que la autenticidad se mantenga en la traducción de las expresiones.

Es posible que los niños hispanos que leen los libros de Miguel no entiendan las expresiones debido a que son bastante viejas, pero de acuerdo a lo que afirma Stolt: “La ampliación de los horizontes del lector se perdería si todo se hace muy fácil y agradable al paladar y adaptado a su propio entorno.” (Stolt 2006:74-75. Traducción nuestra). Nos parece que eso no es solo el caso con las traducciones, sino con la lengua propia también. Independientemente de la

²⁴ Véase capítulo 2.2

lengua en los libros, traducidos o no, los lectores pueden aprender sobre la cultura o la lengua en que se escribe el libro. Y por ello consideramos que la traductora ha hecho elecciones muy buenas, en las traducciones de las expresiones suecas.

3.4 Descripciones

Las dos descripciones utilizadas en este trabajo contienen palabras asociadas con Suecia, y la mayoría de ellas tienen una contrapartida en la lengua española. Como ya hemos expresado, que puesto que no hemos hecho un análisis de las opiniones de los lectores hispanos, no podemos decir si los niños hispanos entienden cada palabra traducida. No obstante, cada palabra sueca en las descripciones de la naturaleza es posible traducirla sin explicaciones detalladas²⁵.

En nuestra opinión, solo es una palabra en la segunda descripción con la que tenemos problema: *'hagar'*, traducido como *'sotos'*. La elección de la traductora podría estar basada en el hecho que no hay tantas variantes en español como las hay en sueco. En otras palabras, *'hagar'*, *'ängar'*, *'åkrar'* son palabras que describen casi exactamente lo mismo y en la lengua española quizás no hay tantas variantes para describir el mismo fenómeno. Sin embargo, la elección de *'sotos'* nos parece totalmente incorrecta, ya que significa un área pequeña con muchos árboles, y no un sitio extenso con campos abiertos.

Refiriéndonos a la lista de Tegelberg los traductores tienen la oportunidad de adaptar las traducciones dependiendo de que si la palabra original existe en la lengua y la cultura meta o no. En este caso, como ya dijimos, cada palabra en las descripciones ya existe en la lengua española, y por eso es sorprendente que la traductora haya elegido una palabra totalmente nueva, con un significado diferente, para traducir *'hagar'*. Con este ejemplo, *'hagar'* quizás encajaría al tercer punto en la lista de Tegelberg: “La palabra se refiere a un fenómeno que existe en la cultura meta (en la misma u otra forma) pero que no tiene el mismo significado o tiene otra percepción.” (Tegelberg 2005). Como ya hemos mencionado, que quizás la lengua sueca tiene más variantes para describir el mismo fenómeno que en español, pero si ese fuera el caso, nos parece que la traductora simplemente podría haber omitido la palabra, sin traducirla incorrectamente.

²⁵ Véase capítulo 2.2 en el que explicamos el uso del 'español internacional'.

Escanilla ha elegido una extranjerización de las dos descripciones y no ha omitido nada para facilitárselas a los lectores hispanos, o para adaptar el texto a la cultura meta. Claro que la elección de la traducción de *'hagar'* puede ser cuestionable, pero no hay duda que ha tratado de mantener una idea para ser lo más fiel posible al original.

3.5 Tradiciones y cultura

La Navidad es una tradición que reivindicamos como algo único para cada país, y por eso es sin duda un reto tratar de traducir los platos específicos de la Navidad de otro país. Esta parte que hemos elegido para el análisis contiene varias palabras relacionadas con la tradición de la celebración de la Navidad en Suecia. Como concluimos en el análisis²⁶, la traductora ha adaptado algunas palabras porque probablemente no existen en la lengua española, como por ejemplo con *'bräckkorvar'*, y su traducción 'salchichas para freír', y *'sylta'* como 'carne en gelatina'. La traducción para cada tipo de carne, nos parece bien hecha, aunque algunos platos están adaptados al español. Pero la adaptación es comprensible ya que cada plato está relacionado con la cultura sueca, y no existe (o al menos existe en otra forma) en las tradiciones navideñas de los países hispanohablantes.

Como mencionamos en el análisis²⁷, la traductora ha elegido traducir la palabra *'klenäter'* como 'rosco', que según nuestro diccionario de Norstedts significa lo mismo que *'kringla'*, que ya está en la descripción de la Navidad. Aquí tenemos el mismo problema que en las descripciones de la naturaleza, y la traducción de *'hagar'*. En sueco, *'kringlor'* y *'klenäter'* son dos cosas diferentes, pero ya que *'klenäter'* es una galleta claramente asociada con Suecia, podemos inferir que no es algo que existe en la cultura española. Como mostramos en el análisis, sería mejor una adaptación de la palabra para que los lectores hispanos entiendan lo que es. Una adaptación de la palabra es una opción cuando la palabra no existe en la lengua meta.

“[El cambio de los nombres] priva a los lectores niños de la oportunidad de darse cuenta de la riqueza de la diversidad cultural que los rodea.” (Yamazaki 2002. Traducción nuestra). Aunque Yamazaki discute en su artículo el cambio de los nombres en libros para niños, la cita también muestra qué la omisión de partes o palabras asociadas con la cultura podría causar:

²⁶ Véase capítulo 2.5

²⁷ Véase capítulo 2.5

una falta de conocimiento de la riqueza cultural. Es cuando somos niños que aprendemos muchísimas cosas nuevas y dado que muchos niños leen libros traducidos es importante que tan poco como sea posible se ha omitido. Esto es para que los niños reciban una visión correcta de la cultura del país donde tiene lugar la historia. Como observamos, que la omisión de la traducción de *'klenäter'* no es vital para la comprensión de la tradición de la Navidad en Suecia, no obstante es una adaptación a la cultura meta, y no una extranjerización del texto para dar a los niños una mejor comprensión de una cultura extranjera.

Concluimos la discusión con la traducción de la palabra *'myling'*. La traductora ha traducido la palabra como 'duende' que, como mencionamos en el análisis, significa *'pysling, andeväsen, hustomte'*, según el nuestro diccionario de Norstedts. *'Myling'* es un mito antiguo en Småland, y no sabemos si todavía existe, sin embargo nos parece que la elección de traducirlo con algo que significa *'hustomte'*, es incorrecta. En nuestra opinión, sería mejor si la traductora no lo hubiera traducido. Como ya hemos sugerido una nota al pie de página hubiera sido lo más apropiado.

4 Conclusión

Si resumimos todos los resultados en relación con el objetivo y la hipótesis, nos parece que hemos logrado responder a las dos preguntas que están en la introducción:

1. ¿Cómo se traducen ciertos elementos suecos ausentes en las culturas hispánicas, como por ejemplo ciertos nombres propios y la naturaleza sueca?
2. ¿Qué tendencias se pueden observar en las estrategias utilizadas por la traductora respecto a los términos domesticación y extranjerización?

La primera pregunta tiene varias respuestas. Por ejemplo para los platos de la Navidad que son típicas de Suecia, la autora ha elegido una adaptación de las palabras. En cuanto a los nombres Emil y Alfred la traductora los ha cambiado a nombres que suenan más como nombres hispanos. También ha elegido una adaptación de la ortografía en la traducción del acento de Småland. En otras palabras, la traductora ha elegido diferentes estrategias para traducir los elementos suecos.

La segunda pregunta tiene dos respuestas. La traductora ha implementado tanto una domesticación como una extranjerización. En algunas partes y en algunos casos la traductora ha elegido una extranjerización del texto. Por ejemplo las palabras relacionadas con la descripción de la Navidad, y en la descripción de la naturaleza. Cada nombre en la historia, mantiene su nombre sueco excepto Miguel y Alfredo, en los que la traductora ha optado por una domesticación. Especialmente la adaptación del personaje principal nos parece errada. Ya que coincidimos con la opinión de Yamazaki (2005) quien señala que esto puede tomarse como una falta de respeto hacia la cultura original. Nos sorprende que los nombres de la gente en la Casa para los Pobres, que solo ocupan muy poco espacio en el libro en comparación con Emil, sean traducidos muy cuidadosamente, mientras que el nombre del personaje principal no.

En muchos casos, especialmente con los nombres y los platos de la Navidad, la traductora ha adaptado las palabras cuando no hay una contrapartida en español, o cuando la palabra sueca es imposible de traducir para que los lectores hispanos la entiendan. Nos parece que la adaptación definitivamente es una buena alternativa cuando no se puede traducir una palabra literalmente. En lugar de tratar de traducirla erradamente, podría ser mejor agregar una explicación a la palabra, como se hace en el uso de las adaptaciones.

Desafortunadamente no hemos encontrado versiones de *Emil i Lönneberga* de varios traductores, para comparar si hay una diferencia en las elecciones de traducir ciertas palabras. Cada libro traducido está traducido por una misma persona, Marina Escanilla, y aunque nos parece en la mayoría de los casos que ella ha traducido los libros muy bien, sería interesante comparar con otros traductores.

Como ya hemos concluido en la introducción de este capítulo: la traductora ha traducido los libros de Emil usando tanto una domesticación del texto como una extranjerización. Por un lado, las consecuencias del uso excesivo de una domesticación podría causar que el libro resulte demasiado adaptado a la cultura meta. Por otro lado, un uso excesivo de una extranjerización del libro de Emil simplemente podría resultar en un libro incomprensible para los lectores hispanos. Nos parece que la traductora Escanilla en conjunto ha logrado mantener un equilibrio en el uso de la domesticación y la extranjerización de la traducción de Emil, y ha adaptado el texto cuando ha sido necesario pero mayormente tratando de mantenerse fiel al original.

Bibliografía

Fuentes primarias

- LINDGREN, Astrid. *Emil i Lönneberga*. Värnamo: Rabén & Sjögren, 1963.
- LINDGREN, Astrid. *Miguel el travieso*. Marina Escanilla, trad. España: Rabén & Sjögren, 1963.
- LINDGREN, Astrid. *Nuevas aventuras de Miguel*. Marina Escanilla, trad. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1966.
- LINDGREN, Astrid. *Nya hyss av Emil i Lönneberga*. Värnamo: Rabén & Sjögren, 1966.
- LINDGREN, Astrid. *Otra vez Miguel*. Marina Escanilla, trad. España: Rabén & Sjögren, 1979.
- LINDGREN, Astrid. *Än lever Emil i Lönneberga*. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1970.

Fuentes secundarias

- ENGLUND DIMITROVA, Birgitta. "Från sydöstra Sverige till sydöstra Europa – Vilken bulgariska talar Emil i Lönneberga?" Per Ambrosiani, et al. *Explorare Necesse est. Hyllningsskrift till Barbro Nilsson*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 2002. 81-85.
- GONZÁLEZ CASCALLANA, Belén. "Translating Cultural Intertextuality in Children's Literature". Jan Van Collie, Walter P Verschueren, ed. *Children's Literature in Translation – Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. 107-108.
- GRIMSON, Alejandro. *Los límites de la cultura – Crítica de las teorías de la identidad*. Argentina: Siglo Veintiuno Editores, 2011. 28.
- LATHEY, Gillian. *The Role of Translators in Children's Literature – Invisible Storytellers*. New York: Routledge, 2010. 7.
- LEFVERE, André, citado por Cecilia Alvstad. "Förhållningssätt till översättningar i universitetsundervisningen". Christer Ekholm y Staffan Thorson, ed. *Främlingskap och främmandegöring – Förhållningssätt till skönlitteratur i universitetsundervisningen*. Uddevalla: Bokförlaget Daidalos AB, 2009. 268.
- LINDGREN, Astrid. "Traduire des livres d'enfant: Est-ce possible?" Malou Höjer, trad. *Babel*. Budapest, 1969. 98.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros S.L., 2007. 76.
- STOLT, Birgit. "How Emil Becomes Michel: On the Translation of Children's Books". Gillian Lathey, ed. *The Translation of Children's Literature*. Great Britain: Cromwell Press Ltd., 2006. 69, 74-75.
- SUNDQUIST, Malin. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil - Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren". <http://his.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:158312> Web. 2005.

- TEGELBERG, Elisabeth. "Språkproblem och kulturkonflikter". *Tvärsnitt*. 1 (2005): s.p. <http://tvarsnitt.vr.se/tvarsnittjoel/tvarsnitt/huvudmeny/nummer105/sprakproblemochkulturkonflikterjonasgardellmedfranskafortecken.4.427cb4d511c4bb6e386800017422.html?key=063319092be64bc06bbf844fd491600470bb3bd3> Web. 2005.
- VALLES CALATRAVA, José. *Teoría de la narrativa. Una perspectiva sistemática*. Madrid: Iberoamericana, 2008. 167.
- VENUTI, Lawrence, citado por Jeremy Munday. *Introducing translation studies – Theories and applications*. New York: Routledge, 2001. 144-145.
- YAMAZAKI, Akiko. *Why change names? On the translation of Children's Books*. <http://link.springer.com/article/10.1023%2FA%3A1014467726005#page-2> Vol 33. No 1. Web. 2002.

Diccionarios

- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos S.A., 1973.
- Norstedts Stora Spanska Ordbok*. Rotolto Lombarda, Italien. Barcelona: Editorial Juventud, S. A., 2009.
- Real Academia Española (RAE) <http://rae.es/rae.html>
- Nationalencyklopedin (NE) <http://www.ne.se>